



SDM vesti s hriba

December 2013

Številka 25

AVSTRALSKO SLOVENSKO SOCIALNO ŠPORTNO DRUŠTVO MELBOURNE INC

AUSTRALIAN SLOVENIAN SOCIAL SPORTING ASSOCIATION MELBOURNE INC

82 Ingrams Road, Research, Vic. Australia

PO Box 185 Eltham 3095

Ureja Anica Markic

anne_markic@hotmail.com

**Blagoslovljene Božične praznike
Srečno, veselo in zdravja polno novo leto 2014**



**PEACE, JOY AND HAPPINESS OF CHRISTMAS SEASON
A VERY HAPPY, SAFE AND HEALTHY NEW YEAR 2014**

DRAGI ROJAKI,

Kar nekaj mesecev je preteklo od zadnjih Vesti julija meseca. Še le nekaj tednov je do Božiča. Skoraj ne morem verjeti da je leto 2013 pri koncu. V slovenski skupnosti se venomer nekaj dogaja, naj bo to pri verskem središču ali, pri številnih naših društvih. Osebnost sem bila z možem in vnukinjo na ponovnem obisku Slovenije. Čudovitemu srečanju s sorodniki, odličnemu počutju v toplicah, srečanje z Viktorjem Lampe, z rojaki iz Melbourn, namreč č lani dramske skupine iz Melbourn na Ljubljanskem gradu in potem na novozgrajenem čudovitem domu Ljubice in Darkota v Grosuplju so sledila tudi razočaranja glede političnih in gospodarskih dogodkov v sedanji Sloveniji. Nepričakovana vročina in nedavne poplave, vendar Slovenija kot taka, ostaja začarana lepa dežela.

Velika brezposelnost, zapiranje nekoč uspešnih tovarn in podjetij, naraščanje številnih slovenskih tajkunov in njihova premoženja, zaskrbljenost staršev glede bodočnosti in pridobitev služb za svoje otroke - razen če gre potom poznanstva vplivnih oseb. Izkoriščevanje delavcev kateri ne dobijo plač po več mesecev. Visoko obdavčevanje na vsakem koraku. Davek kot ga mi poznamo tukaj, GST, je 22%, povprečni mesečni zaslužek E993 bruto, ali E783 v žep. Obdavčeno je tudi doma pridelano vino, razen ½ litra na dan na odraslo osebo, sicer morajo vsi vinogradniki biti registrirani. Slišala sem za primer kjer je bila starejša ženica v vasi kaznovana, za njo veliko vsoto - nekaj sto evrov, ker je brez dovoljenja in tako ni plačevala davka, doma pekla od časa do časa potice za poroke in druga praznovanja. Greš na kavico in plačaš tam nekje E2.20, skoraj \$3.00, proti našemu zaslužku kar drago, kot je drago tudi vse ostalo.



Slišiš veliko tarnanja, ogovarjanja vlade, vendar ko pride do volitev, pa marsikateri na voiltevo noče in tako da svoj glas opoziciji. Narod pozablja na pomanjkljivost pred recimo 40 leti ko ni bilo dobiti v trgovinah marsičesa, pa če si tudi imel denar. Za plače, pokojnine in drugo se je denar tiskal brez pomisleka (kar danes ni mogoče) in je tako prišlo do velike inflacije. Eni zelo pogrešajo Tita in še v današnjem času njemu v čast postavljajo spomenike.



Na Ljubljanskem gradu

Da pa ravno ni vse slabo, sem opazila tudi zelo bolj pomirjeno vožnjo na cestah, obzirnost tovarnjakov, pač šoferjev, nobenega izsiljevanja. Okolja povsod lepo urejena, greš v trgovino sadja in zelenjave in imaš plastične rokavice, točiš bencin imaš plastične rokavice, greš v javni bazen si moraš prej oprati noge in stopit pod tuš. Otroci po šolah nosijo vsi v razredu copate, dočim ostanejo čevlji na hodniku. Letni dopusti ali letovanja, posebno na morje, ostajajo še vedno obvezni za marsikaterega.

Toliko malo o današnji Sloveniji.

Želim vam vsem vesele božične praznike, v novem letu pa veliko lepih doživetij ter zdravja in dobre volje.



Št Vid - Podnanos



It's hard to believe that the year is already drawing to a close!

It has been a busy few months at the club, with Fathers' Day lunch held on Sunday 1st September, regular Sunday lunches every second and fourth Sunday of the month. Our 2nd Annual Slovtoberfest at the end of October was a jam-packed weekend of activity, followed by our All Souls Day prayers on Sunday 3rd November, lead by Fr Ciril Bozic. We are looking forward to December, with a number of events at the club including the annual visit from Sveti Miklavz on Sunday 8th December, Boxing Day picnic and New Year's Eve Dance. We hope you can make it to the club during the month and celebrate the festive season 'Slovenian-style'. Please check the key dates in the newsletter, as there are some changes during December and January.

As you may be aware, Sandra Krnel has recently retired from her duties at the club. On behalf of the Committee, a big thank you to Sandra for all her assistance over the years with the administration work she has overseen, including lunch bookings, function arrangements, creation of marketing material, writing the radio announcements, sending mail-outs – just to name a few! The club has benefited greatly from Sandra's tireless contribution and we are very grateful to her. It's hard to replace Sandra as she did so many things, however we are slowly finding our way to 'fill the gaps'. Lyn Bevc has kindly offered to manage the lunch bookings and you will see the new phone number advertised in the newsletter. Jana Lavric is an amazing help to us with her Slovenian translations of our weekly radio announcements.

Many thanks to all the members and friends who generously contributed their time and effort to the club in 2013 – we couldn't do it without you!

Anica

Wishing you a blessed Christmas and a happy and healthy year ahead!

Warmest wishes,

Frances Urbas-Johnson

President



Key dates for December & January

Sv. Miklavz – Sunday 8th December

Boxing Day Picnic – Thursday 26th December

New Year's Eve Dance – Tuesday 31st

December

Please note we will not be open for Sunday lunch on 22nd December and throughout the month of January 2014. We re-open for Sunday lunch on the second Sunday of February (9th).

Please note that 2013 – 2014 club memberships are now well and truly due. If you haven't yet renewed your membership from last year, we would appreciate your attention to this matter. Feel free to contact the club if you have any queries regarding membership.

Prosim vzamite si na znanje da imamo novo tel številko za rezervacije:

0422 911 226

Številka je last S.D.M. in je momentalno v rokah Lyn Bevc. Ob tej priložnosti se ji zahvaljujemo za njeno pomoč.

SDM has a new phone number for lunch bookings.

The club has bought a mobile phone, which is kindly being looked after by Mrs Lyn Bevc.

AKTIVNOSTI PRI SDM

Letna skupščina 2013

Ta se je vršila v nedeljo 28. julija pod vodstvom gospoda Petra Conlan. Po podanih poročilih je dobil dotakratni odbor razrešnico. Kandidatov za novi odbor ni bilo ravno na pretek. Zaradi slabega zdravja so odstopili iz upravnega odbora Stanko Penca, Werner Remšnik in Alek Kodila. Stanko Penca je deloval v upravnem odboru vse od leta 1971. Alek Kodila in Werner Remšnik isto tako dolgoletna člana odbora. Vsi trije so žrtvovali veliko truda in časa za društvo, sedaj pa jim je zdravje preprečilo sodelovanje na tem pomembnem in prostovolnem položaju za enkrat.

V novem odboru za leto 2013/14 so Frances Urbas-Johnson predsednica, Julija Čampelj prva podpredsednica in blagajničarka, Lily Conlan tajnica, Helen Trinnick pomožna blagajničarka, Palma Ašenberger, Matt Malinovic, Danila in Jože Štolfa, Janko Tegelj in Rudi Vizintin.

Novemu odboru hvala in uspešno naprej.

Ocenjevanje domačih pridelkov

V nedeljo 11. avgusta smo se udeležili pristno slovenskega kosila, poskušanja domačih vin in drugih domačih dobrot. Zbralo se je kar nekaj rojakov; proizvajalci domačih vin in salam so prinesli svoje pridelke, kateri so bili naloženi na veliko mizo. Vrteli smo se ob tej izložbi, si zavžili in poskusili vse ponujeno, ob vsakem spraznjenem kozarcu postajali vedno glasnejši in bolj zgovorni. Lep družaben popoldan.

Odlikovanja za svoje pridelke so dobili naslednji:

Črna vina 1. mesto Karl Bevc, 2. mesto Jože Caf, 3. mesto Jože Volčič

Bela vina 1. mesto Jože Caf, 2. mesto Karel Bevc, 3. mesto Štefan Mavrič

When booking for lunch or special event, please call

0422 911 226



Rose vina 1. mesto Jože Caf, 2. mesto Štefan Mavrič, 3. mesto Karel Bevc

Salame/klobase 1. mesto Tone Urbas, 2. mesto Paul Bevc. 3. mesto Karl, Alicia, Lyn in Portia Bevc

* * * * *

Praznovanje dneva očetov smo praznovali prvo nedeljo septembra. Lep družinski dan za vse prisotne.

* * * * *

Novemberske molitve prvo nedeljo novembra je, kot vedno vodil pater Ciril Božič. V skupni molitvi smo se spomnili vseh svojcev in vedno naraščajočih članov. Naj počivajo v miru.

* * * * *

HVALA VSEM KATERI STE SE UDELEŽILI DELAVNE AKCIJE, Č IŠČENJA KLUBSKEGA ZEMLJIŠČA. PRAV LEPA HVALA

SLOVTOBERFEST 2013



This year, SDM extended its 2nd Annual Slovtoberfest over two days - Saturday 26th and Sunday 27th October. The festival was filled with fun activities for all ages: kids were entertained with jumping castles, sports activities, face painting, reptile display and animal farm. Live entertainment throughout the days and Saturday evening included band 'Plave Noci', acoustic solo performer 'Damon'. The Sunday Slovtoberfest lunch featured bands Rdeci Cvet and Nas Trio (featuring our Slovenian friends from St Albans club), with special guest harmonica players from Geelong, Janez Kure and Joze Matkovic.

Adding to the cultural festivities were performances by the Slovenian Choirs 'Planika' and 'Jadran Quartet' and Slomskova Sola folkloric dance group 'Metuljcki'.

Being a social and sporting organisation, we took the opportunity to showcase the bocce arena and the Hunters' shooting gallery. It was great to see so many young people eager to participate in these sports that have brought much enjoyment to our club over the years.

The inter-club bowling competition, organised by Mr Alek Kodila, took place on the Sunday, with teams from SDM, Jadran and the Istrian Club participating.

It was great to have our Slovenian friends from SD Ivan Cankar Geelong join in the festivities on Sunday – we hope the bus trip back was fun – particularly with the harmonica players on board!

Many thanks to all our participants and volunteers for this event – it would not have been possible without your support! A big thank you to our members who helped out in our working bee days the weekend before the event, to ensure our club looked its' best and that

everything was prepared in time. Another awesome effort by the BBQ teams on Saturday and the kitchen team who prepared the traditional Slovenian lunch on Sunday – we didn't run out of food; however there were not many leftovers either!



PIERS FESTIVAL 2014 MULTIKULTURNI FESTIVAL NA POMOLIH V PORT MELBOURNU - 2014

Multicultural Arts Victoria (MAV) že od leta 2012 organizira multikulturni festival v Port Melbourne, kjer so pristajale ladje z imigranti po drugi svetovni vojni.

V letu 2014 bo festival na Princes Pier.

Festival bo 25. januarja 2014, od 12. ure do 9.30 zvečer in se bo zaključil z ognjemtom – višek praznovanja na večer pred Dnevom Avstralije.

Festival bo prikazal bogato zgodovino priseljenstva in poudarjal imigracijo – kot pravijo organizatorji pri Multicultural Arts Victoria: *celebrating migration*.

Festival bo odseval zgodovino obeh pomolov v pristanišču že od dobe zlatokopov in zlate mrzlice do poveljne imigracije.

Koliko od vas je prispelo na Station Pier ali pa na Princes Pier? Vstopnine ni.

Videli boste lahko razstave različnih mednarodnih ročnih del, poskusili različno hrano, se veselili ob plesih, poslušali zgodbe imigrantov, pevske zборе in si ogledali posebne razstave zgodovinskih fotografij.

Na festival januarja 2014 je bilo povabljen tudi Slovensko društvo Melbourne.

Pripravljamo bogato razstavo dokumentarnih fotografij, računalniško predstavitev, panoje o slovenski imigraciji in o nastanku ter delovanju Slovenskega društva Melbourne, kot najstarejšega slovenskega društva v Avstraliji. Za slovensko razstavo so odgovorne: Draga Gelt, Lili Eggleston-Tomažič, Dragica in Virgilij Gomizelj, Vivien Katsoulotos, Anica Markič, Manca Ogrizek in Anica Kodila. Slovenska razstava bo v *Gate House*.

Helena Leber bo za ta dan organizirala avtobus, ki bo odpeljal iz Kew, če bo dovolj zanimanja. Sporočite Heleni Leber na 9830 6669, če bi se radi pridružili skubnemu ogledu in praznovanju in zvedeli boste več podrobnosti.

Vabljeni!

Sv. Miklavz will be visiting the club on Sunday 8th December, spreading cheer and goodwill for the Christmas season. Joining us is the local CFA fire truck and live band Rdeči Cvet, so it promises to be a fun-filled afternoon. Lunch is served from 12pm – 3pm; entry by donation.

On this day, we also have our regular **Slovenian conversation class** from 2pm – 4pm for those wishing to brush up on their language skills.

Our Boxing Day BBQ picnic is always a fun afternoon – join us on Thursday 26th December

Spletni katalog Museum Victoria Collections Spletne strani HASAARCHIVES in Slovenske pogovorne ure

Museum Victoria/Australia je sredi leta letos povabil Slovensko društvo Melbourne k sodelovanju pri internetnem katalogu društvenih in organizacijskih zgodovinskih arhivskih zbirk.

Z Vivien Katsoulotos sva se udeležili delavnice septembra letos, kjer so nas uvedli v sistem njihovih zapisov v spletni katalog. Delavnice se bosta udeležili tudi Anica Markič in Manca Ogrizek, da nas bo več pri tem počasnem in natančnem delu zapisovanja in predstavitve. Z zgodovinskimi podatki in spoznavanju oseb na fotografijah pa je kot potujoča enciklopedija, Dragica Gomizelj.

In kaj je namen teh katalogov?

Predstavitev je najboljša kar v besedah *Museum Victoria*:

Victorian Collections

Victorian Collections is a free online cataloguing system available to all types of collecting organisations throughout Victoria. Victorian Collections also allows heritage

collections to be shared online with fellow collecting organisations, researchers and the public.

- It showcases the heritage collections of Victoria (part of Museum Victoria/ Museums Australia and National Library of Australia)
- To digitise museum items for use in database access, web pages,
- Plan to provide content for our Web site, enhance collection management system and improve public access to the collection.
- Useful for organisations moving from paper records into online cataloguing
- **Secure long-term preservation** for collection information
- Automated backup of collections database
- You can access collection information anywhere with internet access: historical society, library, home, internet cafe

Slovensko društvo Melbourne "živi" na spletni strani *Victorian Collections* že od septembra letos. Delo je v poteku in vedno več zanimivih stvari boste našli na teh straneh.

Spletni naslov:
<http://victoriancollections.net.au/organisations/slovenian-association-melbourne>

Če vas zanima, kaj prikazujejo drugi narodi in avstralske organizacije, pa odprite stran:

<http://victoriancollections.net.au/>
in poiščite na zemljevidu področje, kar vas zanima (Viktorija je razdeljena na turistične predele) in Melbourne je številka 7. Kliknete na številko 7, pa se vam odpre seznam organizacij v Melbournu, ki so se pripravile kataloge, med njimi tudi Slovensko društvo Melbourne. Lahko pa vpišete besede v del, kjer je prostor za "search" - Slovenian Association Melbourne in "tag" pa boste že na nekaterih straneh SDM.

In kaj je novega na HASAARCHIVES spletnih straneh?

Dodanih je bilo veliko več fotografij za Slovensko društvo Melbourne, več besedila in nove povezave. Sedaj se je skupina sodelavcev povečala in pomagajo z besedili in nekaterimi informacijami še: Veronika Ferfolja, Julija Čampelj, Anica Markič, Manca Ogrizek and Sandra Krnel.

Nove HASA spletne strani:

Pogovore s slovenskimi priseljenci je vodila in uredila Lili Eggleston-Tomažič.

<http://www.hasaarchives.com/home/slovenian-migration-stories/>

<http://www.hasaarchives.com/home/slovenian-migration-stories/what-was-the-main-reason-for-your-leaving-slovenia/>

<http://www.hasaarchives.com/home/slovenian-migration-stories/internment-in-camps/>

<http://www.hasaarchives.com/home/slovenian-migration-stories/ships-bound-for-a-new-future/>

<http://www.hasaarchives.com/home/slovenian-migration-stories/migrant-camp-at-bonegilla/>

<http://www.hasaarchives.com/home/slovenian-migration-stories/government-work-contracts-for-immigrants/>

Gospa Marta Skrbiš (žena Prof Dr Zlatka Skrbiša, Vice Chancellor na Monash univerzi) je poslala dopis o najstarejšem Slovencu – priseljencu v Avstraliji. Čakam še fotografije.

<http://www.hasaarchives.com/home/slovenian-migration-stories/first-slovenian-migrant-in-australia/>

Povezava - link tudi na biografijo:
Vern Gomizel: Moje življenje (in Slovenian) My Life (in English)

Kot sem obljubila, so nagrajenci slikarske razstave navedeni na spodnji spletni strani, kot tudi dela vseh zmagovalcev in drugih umetnikov. Od vsakega sodelujočega umetnika je ena fotografija.

Slikarska in kiparska razstava *Barve ljubezni* 2013:

<http://www.hasaarchives.com/locations/hasa-victoria/australian-slovenian-social-and-sporting-association-melbourne-inc/cultural-life-at-sam/art-exhibitions-colours-of-love-2013/>

In zanimivo življenje Slovencev pri kopanju in iskanju opalov v Lightning Ridge. Informacije je prispevala Cilka Žagar, poznana pisateljica in učiteljica.

<http://www.hasaarchives.com/locations/hasa-new-south-wales/slovenian-community-in-lightning-ridge/>

<http://www.hasaarchives.com/locations/hasa-new-south-wales/history-of-settlement-at-lightning-ridge-opal-fields/>

Torej, spletne strani so vam na voljo – pogledajte, razveselite se in obujajte spomine.

In še nekaj besed o tečaju slovenskega jezika – o pogovornih urah.

Tečaj smo imeli že nekaj nedelj. Ni nas veliko, a veliko imamo priložnosti za nove besede, ponavljanje besed, pogovor med seboj in tudi s člani Slovenskega društva Melbourne, da tečajniki preizkusijo svoje znanje. Tako smo bili zadnjo uro pri kuharicah v kuhinji in kar lepo so se pogovarjali – seveda, slovensko.

Kar tako naprej.

Nekateri so nama z Anico Markič sporočili, da se bodo pridružili pogovornim uram drugo leto.

Le pogum in se vidimo.

Draga



Book now for our New Year's Eve Dance, to be held on Tuesday 31st December. Live band Tempo 6 will entertain us for the evening; meals available from 7pm – 9pm. \$20 entry.

S.D.M. vljudno vabi vse člane in prijatelje na naša prihodnja dogajanja:

Sv. Miklavž bo obiskal društvo v nedeljo 8.dec. in bo z njegovim velikim nasmehom in darili razdajal dobro voljo za božične praznike. Pridružili se nam bodo lokalni gasilci z velikim rdečim avtomobilom, ter ansambel Rdeči Cvet. Obeta se nam zanimivo in prijetno popoldne.

SLAVLJENCI



Zlato poroko sta praznovala **Angela in Viktor Ferfolja**, na žalost mi ni uspelo dobiti slike.

* * * * *

Zlato poroko sta praznovala tudi **Liz in Tone Oberstar**. Na njuni poroki v Wangaratti sem bila prisotna tudi jaz in sploh ne morem verjeti da je minilo že res 50 let.



Tony and Liz oberstar

Our congratulations and very best wishes to both couples for the future. Fifty years is some achievement!

Oba para sprejmita naše čestitke in tople želje.



Vse najboljše in še na mnoga zdrava, čvrsta leta kličemo **Rosie Erjavec** ob 95. rojstnem dnevu 2. avgusta, **Vidi Škrlić** in **Ivanu Mohar**. Oba sta napolnila 80 let življenja. **Stanko Penca** je praznoval svoj 60. rojstni, kot ga bo čez nekaj dni pater **Ciril Božič**.

Kosilo bo na razpolago od 12h – 3h, vstop na zemljišče z prostovoljnim prispevkom. Isti dan se bo vršil tečaj rednega pogovora slovenščine, od 2h – 4h popoldan, za vse ki si želite izboljšati Slovenski jezik.

Boxing Day BBQ piknik je tudi vedno popularen in zanimiv – pridružite se nam v četrtek 26. dec.

Že zdaj rezervirajte za Novo letni pred večer, ki bo v četrtek 31.dec. Ansambel Tempo 6 nas bo zabaval do zgodnjega jutra. Hrana na razpolago od 7h – 9h zvečer. Vstop \$20

Pred kratkim sem brala nekje, da, če bi praznovali godove kot nekoč, nebi bilo potrebno omenjati let, vendar je lepo kedaj gledamo kako se svetlikajo sveče na tortah in plešejo plameni.



Uspešnega in hitrega okrevanja želimo Anici Smrdel, Mariji Golenko, Wernerju Remšnik, Stankotu Penca, Aleku in Anici Kodila, Ivanu Gjerek, Darrinu Webb.

A speedy and successful recovery to all above mentioned, and any one else at present feeling unwell.



K Bogu je odšla **Kristina Slavec roj Kalister**. Pokojna je bila rojena 1939 v vasi Juršče, umrla je 26. 7. 2013. Mož Drago je umrl že leta 2007. Zapušča hčerko Sandro in sina Eddija, kot tudi brata Ignaca z ženo Pvlo in družino.

Kristina je bila dolgoletna članica SDM. Vedno prijazna in nasmejana. Rada je priskočila na pomoč pr idežerstvu kadar koli je bilo to potrebno. Rada je tudi balinala, po smrti moža in zaradi odaljenosti se je Kristina nekoliko odtujila, vendar ostala ponosna članica našega društva. Vsem sorodnikom in prizadetim naše globoko sožalje.

* * * * *

Globoko sožalje tudi izrekamo **Mary Prosenak** in njeni družini ob izgubi, v tem letu, kar dveh bratov in sestre. Umrla so brat Joe, Eddie in sestra Jeanetta.

Our deepest condolences to all experiencing the loss of your loved ones. May they rest in peace.

ŠE ZANIMIVO

Alfred Brežnik iz Sydneya je dobil razrešnico s položaja častnega generalnega konzula republike Slovenije. Novi Častni konzuli sedaj so Adrian Vatovec iz Adelaida, Anthony Tomažin iz Sydneya in Derry Maddison iz Melbourn. Gospodu Brežniku hvala za vse opravljeno, novim konzulom pa čestitke in uspešno delovanje v slovenski skupnosti širom Avstralije.

Dobrodošlico med rojake v Avstralijo, sicer Melbourne, izrekamo novo prispelemu patru **Davidu Šrumpf**. Upoamo da se boste med nami dobro počutili in ostali z nami kar nekaj let. Patru Janezu Trtjaku iz Adelaida pa zaslužen upokoj in sproščeno bivanje v Sloveniji.

Slovenijo je pred kratkim obiskal poveljnik zračnih sil zveze NATO, ameriški general **Franc Gorenc**, Gorenc, general s štirimi zvezdicami, je sicer tako poveljnik zračnih sil NATA

na poveljstvu v Nemčiji kot tudi poveljnik ameriških zračnih sil v Evropi in v Afriki. Je sin slovenskih izseljencev, rojen v Ljubljani a je odšel v Ameriko kot štiri leten fant leta 1961 in odraščal tam v slovenski skupnosti.



General Franc Gorenc

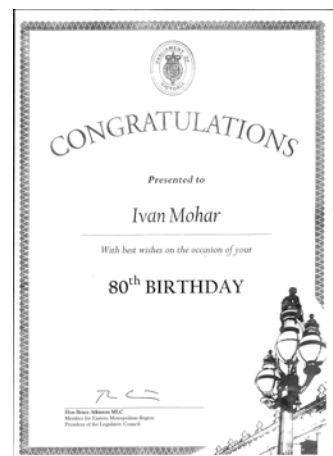
Število prebivalcev Slovenije se je v prvem polletju povečalo za skoraj 300, in sicer na račun tujih državljanov, saj je Slovencev manj. Selitveni prirast tujih državljanov je bil pozitiven (za 1.276), selitveni prirast državljanov Slovenije pa negativen: iz Slovenije se je izselilo 1.091 državljanov Slovenije več, kot se jih je vanjo priselilo.



Vida Škrlič 80 letna mladenka



Rosie Erjavec 95 let in hčerka S hčerko Veroniko



Ivan Mohar napolnil 80
Čestitka lokalnega parlamentarca



Na obisku pri Viktorju Lampe v Slo



Mlada družina Bevc



Sandra Krnel v debati



A je to Laško pivo, ali VB - Slovtoberfest



Predsednik RS v pogoru z generalom Gorenc



Godci vabijo na plesišče – Slovtoberfest



Veselo razpoloženi